

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

Сборник материалов
IV Республиканской научной
интернет-конференции

24 ноября – 23 декабря 2016 года
г. Могилев

Могилев 2017

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Учреждение образования
**«МОГИЛЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени А. А. КУЛЕШОВА»**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

Сборник материалов
IV Республиканской научной интернет-конференции

24 ноября – 23 декабря 2016 года
г. Могилев



Могилев
МГУ имени А. А. Кулешова
2017

Электронный аналог печатного издания

Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2017. – 224 с.

ISBN 978-985-568-266-1

В сборник включены научные труды по итогам работы IV Республиканской научной интернет-конференции, которая состоялась 24 ноября – 23 декабря 2016 года.

**УДК 81'1(082)
ББК 81**

Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь. – [Электронный ресурс] : сборник материалов IV Республиканской научной интернет-конференции. 24 ноября–23 декабря, г. Могилев. – Электр. дадзеныя. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова. – Загол. с экрана.

212022, г. Могилев,
ул. Космонавтов, 1
Тел.: 8-0222-28-31-51
E-mail: alexpzn@mail.ru
<http://www.msu.mogilev.by>

ISBN 978-985-568-274-6
(электронное издание)

© Коллектив авторов, 2017
© МГУ имени А. А. Кулешова, 2017
© МГУ имени А. А. Кулешова,
электронны аналаг, 2017

УДК 811.112

Nomina Agentis
в русском и немецком языках

Павлюкович Ольга Александровна

преподаватель лица учреждения образования

«Полесский государственный университет»; магистр филологических наук

(г. Пинск, Беларусь)

ravolia2008@yandex.ru

Аннотация. В статье анализируются словообразовательные категории имени деятеля (Nomina agentis) в разносистемных русском и немецком языках. Исследование выявило общие и отличительные черты в системе словообразования сопоставляемых языков.

Ключевые слова: категория имен деятеля, словообразовательные модели, суффикс, значение.

Abstract. The author of the article considers word-forming categories of the doer (Nomina agentis) in the systematically different Russian and German languages. The results of the research show that there are similar and different features in the system of word-formation in both languages.

Keywords: the category of agentive nominals, word-formative models, suffix, meaning.

Для обозначения действующего лица в русском и немецком языке могут быть использованы лексические единицы разных категорий:

- немотивированные простые слова (*слесарь, Lord, Jäger*);
- производные слова (*писатель, учитель, Lehrer, Texter, Bildner*);
- сложные слова (*водовоз, золотоискатель, Schuhmacher*);
- словосочетания (*Fachmann für Weinherstellung (винодел), brünetter Mann (брюнет), подносчик патронов*).

Характерной особенностью русского словообразования агентивных существительных является активность отыменного словообразования. В немецком языке часть этих значений закрепляется за суффиксом *-er* (реже *-ling*) и его вариантами. Чаще всего, немецким существительным с суффиксом *-er* соответствуют русские, преимущественно отглагольные, существительные с суффиксом *-ец* и *-тель*. В отличие от русских суффиксов суффикс *-er* значительно менее активен в системе отыменного словообразования, следовательно, он не может передать значения всех морфологических типов русских существительных. Многим из них в немецком языке соответствуют сложные слова.

В первую очередь это относится к отыменным образованиям: *фронтвик – Frontkämpfer, передовик – Bestarbeiter*; суффиксальные соответствия немецкого языка существительным русского языка довольно редки: *Verkäufer – продавец, Moskauer – москвич*. В иных случаях трудно подыскать какое-либо производное или сложное слово, и тогда возможным оказывается соответствие в виде определительного словосочетания, имеющего описательный характер: *добряк – herzenguter Mensch, симпатяга sympathischer Mensch*; следует упомянуть и о субстантивированных прилагательных, как о возможных соответствиях русским суффиксальным образованиям: *усач – der Schnurbärtige, молстяк – der Dicke*.

Наиболее продуктивными при образовании *Nomina agentis* в русском языке являются суффиксы *-ик* (*-ник / -еник*); *-ец* (*-нец / -лец*); *-тель* (*итель*); *-щик(-льщик) / -чик*, которым в немецком языке соответствует прежде всего суффикс *-er* (реже *-ling*).

Посредством суффикса *-er* в немецком языке образуются имена существительные, соответствующие в первую очередь русским отглагольным существительным с суффиксами *-ец, -тель*. Это объясняется тем, что немецкий язык, по сравнению с русским, допускает в более широких пределах образование существительных от того или иного глагола. Отсюда явление как бы обратного свойства – невозможность подыскания прямых соответствий значительному числу существительных немецкого языка с суффиксом *-er*, типа *Entdecker (первооткрыватель), Genießer (ценитель)*.

Таким образом, аффиксация как способ образования агентивных существительных в немецком языке менее продуктивна, чем в русском. Если исходить из всей системы словообразования, то следует отметить, что в немецком

языке основную роль в словообразовании выполняет не аффиксация, а словосложение. Словосложение в современном немецком языке многогранное и очень сложное явление. С одной стороны, оно часто переплетается с аффиксацией, с другими средствами словообразования. С другой стороны, оно граничит с синтаксисом, так как в немецком языке между компонентами сложного слова часто возникают такие отношения, которые повторяют синтаксические связи между словами. Однако, говоря о словосложении, следует подчеркнуть не только качественное различие в характере использования этого способа словообразования в немецком и русском языках, но и отметить имеющиеся сходство.

В системе русских агентивных существительных есть сложные слова, образованные путем соединения именной и глагольной основы типа «*людоед, сыровар, злодей, рудокоп*». Беря за основу морфологическую структуру сложных существительных, исследователи различают в современном русском языке до восьми различных типов, с довольно многочисленными семантическими разновидностями внутри них.

Но следует подчеркнуть, что немецкое сложное существительное отличается от русского большим разнообразием своего морфологического состава. Слово-определитель может выражаться основами, соотносящимися с различными частями речи: существительным, прилагательным, наречием, числительным, глаголом. Русский язык не имеет сложных слов, в которых бы первый компонент представлял собой глагольную основу.

Качественное своеобразие немецких сложных слов заключается в сочетании в них двух функций: обозначения отдельных понятий и выражения отношений между предметами/явлениями действительности. Сложные существительные со значением деятеля служат, с одной стороны, для называния лица, например, *Bergarbeiter (рудокоп), Pferdezüchter (коневода)*; с другой стороны, они способны выражать и самые отношения между понятиями: *Gastwirtssohn (сын хозяина ресторана)*.

В русских существительных синтаксическая функция не проявляется так ярко. Сложные существительные с глагольной, бессуфиксальной (реже – с производной) основой типа «*головорез, блюдолиз, кровосос, горлодер*» представляют собой меткие характеристики лиц и имеют экспрессивно-разговорный характер.

Итак, типологическое сходство сравниваемых языков в подсистеме словообразования заключается в наличии общих способов словообразования и общих словообразующих моделей, что является результатом генетического родства немецкого и русского языков, унаследованного из древних индоевропейских языков.

Типологические расхождения немецкого и русского языков касаются степени продуктивности и интенсивности употребительности того или иного

словообразовательного способа и места этого способа в общей подсистеме словообразования: в русском языке ведущий способ – аффиксация, в немецком языке – словосложение.

Анализ лексико-семантической группы имен деятеля в русском и немецком языках наглядно демонстрирует тот факт, что категория агентивности, выделяемая в словообразовательной системе исследуемых языков, является важной социолингвистической категорией, которая характеризует человека как деятеля, производителя, создателя и социально активного человека общества, преобразующего мир. Лексико-семантическая группа охватывает почти все сферы жизнедеятельности человека. Сильно выраженный антропоцентрический характер категории *Nomina agentis* свойствен как русскому, так и немецкому языку.

В русском и немецком языке наблюдается четкая дифференциация лиц по роду деятельности, социальному положению, по отношению к различным художественным течениям и другим критериям. В связи с этим и выделяются лексико-семантические разряды: имена деятеля по национальности; по месту жительства; в сфере кустарного, ремесленного производства; в неквалифицированной сфере труда; по месту работы; в сфере промышленного производства; в сфере строительства, сельскохозяйственного производства; в военной и военизированной сфере; в области общественного порядка и правопорядка; в политической, административной, юридической сфере; в области речемыслительной деятельности (различных областей, связанных с наукой, образованием и т. д.); в сфере компьютерных технологий; в области религии, медицины, спорта, искусства, музыки, живописи, театра, балета, цирка, телевидения, литературы; существительные, обозначающие лиц, занимающихся деструктивной деятельностью; имена деятеля по родственным отношениям, по брачным отношениям, по возрасту; по различного рода внутренним качествам, темпераменту, особенностям поведения; по различного рода внешним особенностям; по социальному, имущественному положению; имена деятеля связанные с оккультными действиями; имена деятеля с оценочным значением.

В немецком языке интернациональные словообразовательные модели агентивной семантики часто находятся в дополнительной дистрибуции с исконными моделями, что ведет к синонимии словообразовательных типов (например, *Montierer* ‘тот, кто что-то монтирует или уже смонтировал’ – *Monteur* ‘тот, кто профессионально монтирует предметы’) [1].

Как в русском, так и в немецком языке наблюдается совпадение средств выражения агенса и инструмента в словообразовании. Некоторые факты языка, такие как, данные о приобретении языка, направление переноса значения и т. д. свидетельствуют в пользу первичности агентивного значения перед инструментальным. Обычно употребляемое в агентивном значении произво-

дное *Pfleger* начинает активно использоваться в инструментальном значении: в сложном слове *Maschinenpfleger* речь идет не о человеке, который ухаживает за машиной (стиральной, посудомоечной), например, чистит ее, а о химическом веществе, которым чистят машину. В русском языке имеется, например, суффикс *-ок*, который употребляется для обозначения лица, производящего действие, или предмета, предназначенного для его выполнения, а также места действия: *едок, игрок, стрелок, скребок*.

То обстоятельство, что словообразовательные средства одного поля функционируют и в других полях, можно было бы назвать своего рода словообразовательной универсалией, по крайней мере, для индоевропейских языков.

Список литературы

1. **Царькова, К.В.** Грамматические способы выражения агенса в современном немецком языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / К.В. Царькова. – М., 1987. – 20 с.

СОДЕРЖАНИЕ

Секция 1

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Вераксо Е. Г. Воспитательная функция иностранного языка как общеобразовательной дисциплины в высшей школе	3
Голякевич Н. Д., Иванов Е. Е. Тестовые задания по практической грамматике английского языка	7
Довгаль А. В. Учебно-методический комплекс по дисциплине «Введение в языкознание» для иностранных студентов, обучающихся на специальности 1-21 05 06 01 «Романо-германская филология»	11
Домбровская Н. А., Заблоцкая М. В. Пути повышения эффективности организации переводческой практики (на примере МГУ имени А.А. Кулешова)	14
Дубровская Е. В. Обучение иностранным языкам в Польше и Беларуси	18
Зубрий С. П., Иванов Е. Е. Тестовые задания по введению в языкознание	20
Корзо А. В. Эффективное использование преподавателем речевых стратегий и тактик на лекционном занятии	25
Кузьмина Н. С. Особенности изучения лексики эмоций на занятиях по лексикологии английского языка в вузе	28
Молош Н. К., Петрова М.Н. Принципы и приемы работы с медицинской лексикой	32
Притыченко Н. Г., Астрашевская Р. Д. Методика преподавания теории и практики перевода	35
Угликова И. В. Основные критерии отбора профессионально-ориентированных текстов при составлении УМК по дисциплине «Иностранный язык» для студентов специальности «Правоведение»	37
Шаранда Г. И. Возможности духовно-нравственного воспитания личности в процессе обучения иностранному языку (на материале пословиц и поговорок)	40

Секция 2

ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Балабанов В. Б., Балабанова Т. Н. О некоторых технических особенностях создания профессионально-ориентированного электронного учебного пособия по иностранному языку	44
Балабанова Т.Н., Протасова Н.А. Verwendung der elektronischen tests für kontrolle der lesekompetenzen	49
Бэтова Е. Н. Использование фреймового подхода в обучении иностранному языку	52

Василенко Е. Н., Павчина Д. Н. Подкастинг как средство обучения иностранному языку в высшем учебном заведении	56
Зуева-Заливко О. И. Применение инновационных технологий в обучении лексике иностранного языка	58
Коньшева А. В. Английские лимерики или мир вверх тормашками	61
Корнева З. Ф. Становление качественно-количественных характеристик иноязычной речи при использовании динамической наглядности	65
Нестерчук Г. В. Формирование критического мышления будущих педагогов в процессе изучения вузовской дисциплины «Профессиональное общение»	68
Павлова И. В. Закрепление навыков коммуникативной компетенции студентов в процессе создания видеорепортажей	72
Риер Я. А. Метод проектов в обучении иностранным языкам в высшей школе	75
Скачинская И. А., Простотина О. В. Значение современных методов обучения в формировании коммуникативной компетентности студентов неязыкового вуза	79
Тадеуш Т. Н. Деловая презентация как устная разновидность монологической речи (из опыта преподавания английского языка студентам II ступени высшего образования)	82
Тимофеева Ю. В. Применение технологии обучения в сотрудничестве при изучении иностранного языка в неязыковом учреждении высшего образования	85
Юнаш М. В. Метод проектов в обучении туркменских студентов русскому языку	89

Секция 3

ПРОБЛЕМА ПРЕЕМСТВЕННОСТИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ И В ВУЗЕ

Грушецкая Е. Н. Организация педагогической практики по второму иностранному языку	92
Кагукина Т. В. Способы эффективной организации научно-исследовательской и проектной деятельности на уроках английского языка	94
Лешевич Е. Д. Формирование коммуникативной компетенции учащихся посредством иностранного языка	98
Мясоед А. П. Внеклассная работа по иностранному языку как способ повышения мотивации	102
Пушкарева С. А., Мальчикова А. В. Формирование навыков грамматического оформления иноязычной речи	105
Пушкарева С. А., Шинкарева М. Д. Пути совершенствования произносительных навыков иноязычной речи	109

Секция 4

ГЕРМАНСКИЕ И РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ В ОПИСАТЕЛЬНОМ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТАХ

Атрашкевич В. В. Национально-культурная семантика слова в лингвострановедческом освещении	114
--	-----

Бирюк И. Б., Гречихо Я. А. Типология языковых полей в современной лингвистике	117
Воловикова А. Ф. Языковая реализация признаков глобализации в wear-дискурсе	121
Дубовец В. А. Семантические характеристики наименований объектов общественного питания (на материале городов Великобритании)	124
Мухамедов Р. Р. Балканский языковой союз в европейском языковом контексте	126
Павлюкович О. А. Nomina Agentis в русском и немецком языках	130
Рубанова Е. В. Подходы к обозначению и определению криминального языка	134
Старасціна Г. М. Адметнасць ужывання парных эпітэтаў у “Палескай хроніцы” I. Мележа і спосабы іх перакладу на нямецкую мову	138
Тарасова Н. В. Абсолютные синтаксические конструкции в английском языке	142
Утко А. О. Специфика вербализации тактики уклонения от прямого ответа (в русско- и англоязычном политическом дискурсе)	145
Шевцова А. К. Неоднозначность жанровой дифференциации в современном медиадискурсе	149

Секция 5 ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКАЯ ИДИОМАТИКА В ЕВРОПЕЙСКОМ ЯЗЫКОВОМ КОНТЕКСТЕ

Блохина А. О. Библия как источник крылатых слов в английском и русском языках	154
Ворошень В. В. Направления изучения афоризма в современной зарубежной филологии	158
Глуханько Л. В. Способы употребления афористических единиц в сонетах Уильяма Шекспира	160
Зверева Ю. С., Иванов Е. Е. Национально-культурный компонент семантики фразеологических единиц английского и русского языков (сравнительный анализ)	164
Колоцей С. Н. Французские заимствования во фразеологии славянских языков	168
Костерева Е. В. Универсальные пословицы и их ассимиляция в английском языке	172
Максімава В. А. Матэрыялы да складання беларуска-англійскага слоўніка прыказак	175
Матиевская Д. Ю. Метафора в заголовках статей экологической тематики (на материале англоязычных и русскоязычных изданий)	178
Минич Е. А. Типы абсурдных фразеологических единиц в современном английском языке	181
Пятрова Н. П. Нацыянальна-культурны кампанент у беларускіх і англійскіх фразеалагізмах	184
Петрушэўская Ю. А. Размежаванне агульнага і спецыфічнага ў парэміялагічным фондзе беларускай мовы як актуальная праблема мовазнаўства	188

Цеплякова А. Дз. Скарачэнне і пашырэнне кампанентнага складу іншамоўных крылатых выразаў у беларускай мове	192
Шестернёва А. Н. Универсальные типы фразеологизмов на основе мотивированности связи компонентов (на материале фразеологических единиц разноструктурных языков)	195
Шпакоўская В. А. Бяззлучнікавы сказ са значэннем паяснення ў складзе беларускіх літаратурных афарызмаў	198

Секция 6

ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ И ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКИ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН

Крюковская Н. П. Stylistic Analysis of the poem 'Rain' by Edward Thomas and its Translation	202
Пинчукова Т. П. Metaphor in Cognitive Sciences	206
Пинчукова Т. П., Васьковская Ю. В. Формы психологизма в литературном произведении	212
Резвова О. О., Гельдимырадов Д. Г. Схожие аспекты английских и туркменских народных сказок	214